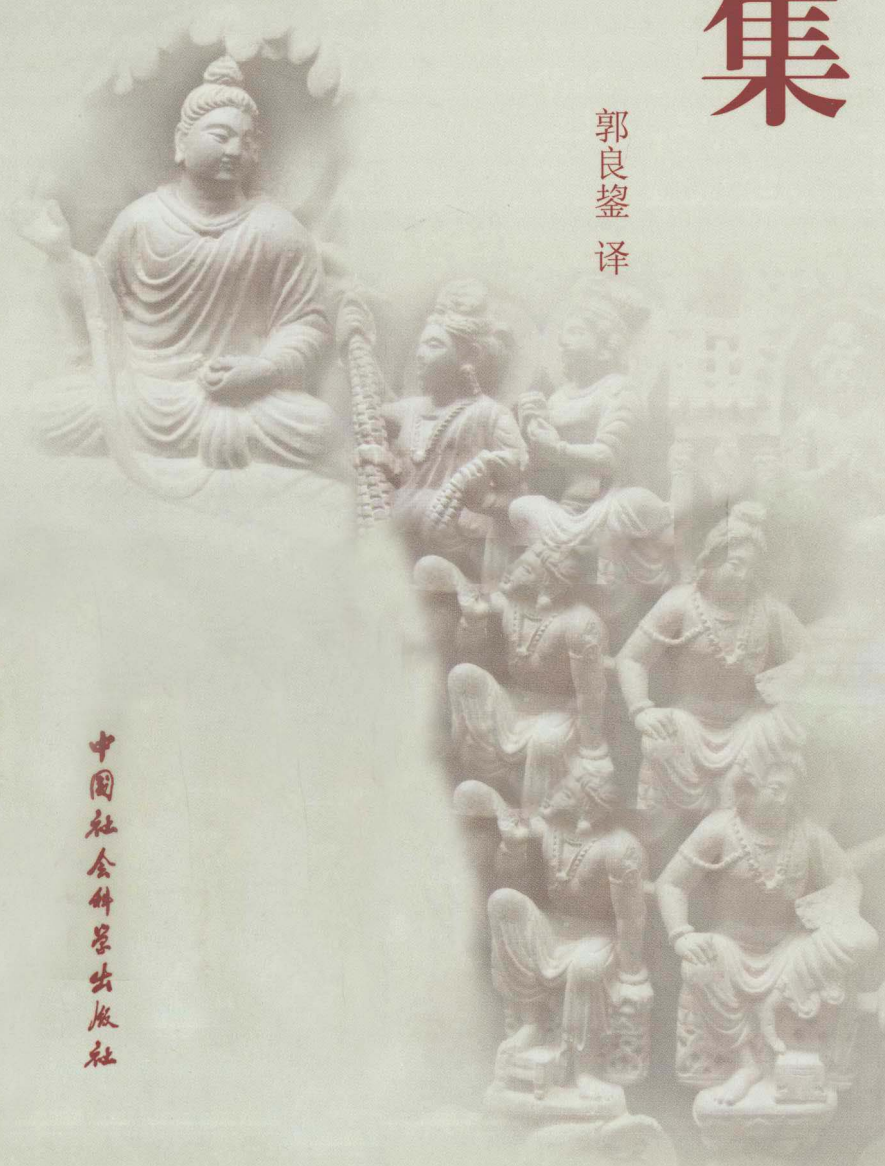


巴利语佛教经典

经集

郭良鋆译

中国社会科学出版社



巴利语佛教经典

经集

郭良鋆 译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

经集/郭良鋆译. —北京: 中国社会科学出版社, 1998. 5
(2011. 3 重印)

ISBN 978-7-5004-0633-4

I. ①经… II. ①郭… III. ①佛经—汇编—印度
IV. ①B942

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 029107 号

The Sutta-Nipāta
New Edition
by
Dines Andersen
and
Helmer Smith
Published for The Pali Text Society
London, 1913.

责任编辑 黄燕生
责任校对 王雪梅
封面设计 大鹏设计
技术编辑 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 1998 年 5 月第 1 版

印 次 2011 年 3 月第 2 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 8.375

插 页 2

字 数 142 千字

定 价 36.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

再版说明

《经集》是巴利文三藏中的一部重要经典，汇集了部分早期佛教甚至是最古老的经文，阐发了早期佛教的宗教思想和教义。《经集》不仅是研究早期佛教的重要资料，对于研究以后佛教的发展与变化也有重要参考价值，历来为东西方学者所重视。本书曾于 20 世纪 90 年代在我社出版，受到读者欢迎。现在再版，以飨读者。

中国社会科学出版社

2010 年 12 月

译者序

巴利语佛教经典的汉译在我国尚属有待开垦的领域。古代中国虽有千余年的佛经翻译史，但历代高僧翻译的主要是梵语佛教经典。因为传入中国汉族地区的佛教是部派佛教和大乘佛教，即北传佛教。而巴利语佛教经典属于上座部佛教，即南传佛教。

近代国际上兴起的印度学研究，我国起步也很晚，但在梵语研究方面还是卓有成就的：《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多插话选》、《五卷书》、《沙恭达罗》、《优哩婆湿》、《云使》、《小泥车》、《伐致诃利三百咏》和《摩奴法论》等梵语古典名著都已相继翻译介绍过来。然而，巴利语研究在相当长的时间里却是一片空白。直至近十年中，才相继出现叶均居士译的《清净道论》和《摄阿毗达摩义论》。这两部著作是巴利语三藏经典后的经文。叶均居士还译了《法句》，这是属于巴利语三藏小部的经典，是部

2 经集

道德格言集。此外，我与黄宝生同志合译的《佛本生故事选》（人民文学出版社，1985）也属于巴利语三藏小部，是部寓言故事集。这就是国内巴利语佛典汉译的现状。

在浩瀚的古代汉译佛经中，我们很难找到一部全面反映原始佛教的经文。虽然汉译佛经中的《四阿含》常被称作早期佛教基本经典，实际上也属于部派佛教。现在，奉献给读者的这部巴利语佛典《经集》汉译本也许可以略微弥补这方面的缺憾。读者可以通过它看到原始佛教，或者说，最接近原始佛教的早期佛教状况：重伦理修养，轻抽象思辨。它对于我们研究佛陀的原始教义无疑有重要参考价值。我对《经集》的初步研究心得，已写成《〈经集〉浅析》一文，作为本书附录，读者可以参阅。

巴利语是古代印度的一种俗语，属于中古印度雅利安语，词汇和语法很接近梵语和吠陀语。“巴利”（Pali）一词原意是“经典”，直至很晚（大约十四世纪以后）才作为这种语言的名称。巴利语三藏是现存最古老、最系统的佛教经典，佛教自公元前三世纪传入斯里兰卡后，巴利语三藏于公元前一世纪在斯里兰卡阿褥维诃罗寺庙录写成文。公元五、六世纪，印度著名佛教学者觉音（Buddhaghosa）前往斯里兰卡，他撰写了许多巴利语佛经注疏，还把许多

僧伽罗文佛经注疏译成巴利语。此后，巴利语三藏及其注疏完整地保存至今，成为研究早期佛教的宝贵资料。所以，西方有学者称巴利语是打开佛教知识宝库大门的金钥匙。

1881年，英国著名印度学家里斯·戴维斯（T. W. Rhys Davids）创立了“巴利圣典协会”（Pāli Text Society）。自那时以来的一百多年中，这个协会已经陆续出版了几乎全部巴利语三藏经典和许多经典注疏的校刊本，同时也出版了大量巴利语经典和经典注疏的英译本，为国际佛教研究作出了卓越贡献。《经集》属于巴利语经藏中的小部，是一部佛教早期经文汇编。《经集》的巴利语文本有浮士博尔（V. Fausböll）的校刊本（1885）及安德森（D. Andersen）和史密斯（H. Smith）的校刊本（1913），均由巴利圣典协会出版。我所采用的是安德森和史密斯的校刊本。《经集》的英译本主要有浮士博尔的译本（《东方圣书》第十卷）、海尔（E. M. Hare）的译本（巴利圣典协会，1944）和诺曼（K. R. Norman）的译本（巴利圣典协会，1986）等。

我于1983—1985年在斯里兰卡进修巴利语。临行前，金克木先生赠我巴利语《经集》一书，嘱我在斯里兰卡可学此经。在斯里兰卡，我在佩兰特尼

耶大学 (Peradeniya University) 巴利语与佛教研究系主任西尔佛 (Li Lee de Silva) 教授的指导下, 学完了《经集》。在此期间, 西尔佛教授曾一度前往美国讲学, 我便在该大学哲学系普雷摩希利博士 (P. D. Premasiri) 的指导下, 学习《经集》中的第四品。因此, 这部《经集》汉译本的问世凝聚了中斯两国老师对一个学生的教诲和期望。然而, 限于自己才疏学浅, 译文中存在的不足之处, 概由本人负责, 敬希读者不吝指正。我当继续努力, 在巴利语研究领域中竭尽绵薄之力。

郭良鏊

一九八八年五月

目 录

译者序	(1)
-----------	-----

第一品 蛇品	(1)
--------------	-----

第一章 蛇经	(1)
--------------	-----

第二章 特尼耶经	(3)
----------------	-----

第三章 犀牛角经	(6)
----------------	-----

第四章 耕者婆罗豆婆遮经	(12)
--------------------	------

第五章 贡陀经	(16)
---------------	------

第六章 毁灭经	(17)
---------------	------

第七章 无种姓者经	(20)
-----------------	------

第八章 仁慈经	(24)
---------------	------

第九章 雪山夜叉经	(26)
-----------------	------

第十章 林主夜叉经	(29)
-----------------	------

第十一章 胜经	(31)
---------------	------

第十二章 牟尼经	(33)
----------------	------

第二品 小品	(36)
--------------	------

第一章 宝经	(36)
--------------	------

2 经集

第二章 鞞鞞经	(39)
第三章 羞耻经	(42)
第四章 大吉祥经	(42)
第五章 针毛夜叉经	(44)
第六章 法行经	(45)
第七章 婆罗门法经	(46)
第八章 船经	(51)
第九章 戒行经	(52)
第十章 起来经	(53)
第十一章 罗睺罗经	(54)
第十二章 文基娑经	(55)
第十三章 正确游行经	(58)
第十四章 如法经	(60)
第三品 小品	(65)
第一章 出家经	(65)
第二章 精进经	(67)
第三章 妙语经	(70)
第四章 孙陀利迦婆罗德婆闍经	(71)
第五章 摩伽经	(78)
第六章 娑毗耶经	(83)
第七章 赛罗经	(92)
第八章 箭经	(100)
第九章 婆塞特经	(102)

第十章 拘迦利耶经	(111)
第十一章 那罗迦经	(116)
第十二章 二重观经	(122)
 第四品 八颂经品	 (134)
第一章 爱欲经	(134)
第二章 洞窟八颂经	(135)
第三章 邪恶八颂经	(136)
第四章 纯洁八颂经	(137)
第五章 至高八颂经	(138)
第六章 衰老经	(139)
第七章 提舍弥勒经	(141)
第八章 波修罗经	(142)
第九章 摩根提耶经	(143)
第十章 毁灭以前经	(145)
第十一章 争论经	(147)
第十二章 小集积经	(149)
第十三章 大集积经	(151)
第十四章 迅速经	(154)
第十五章 执杖经	(157)
第十六章 舍利弗经	(159)
 第五品 彼岸道品	 (163)
第一章 引子	(163)

4 经集

第二章 阿耆多问	(170)
第三章 提舍弥勒问	(171)
第四章 布那迦问	(171)
第五章 弥德古问	(172)
第六章 陀多迦问	(174)
第七章 乌波湿婆问	(175)
第八章 南德问	(177)
第九章 海摩迦问	(178)
第十章 都提耶问	(179)
第十一章 迦波问	(179)
第十二章 闍多迦尼问	(180)
第十三章 跋陀罗弗达问	(181)
第十四章 乌德耶问	(182)
第十五章 波娑罗问	(183)
第十六章 摩伽罗闍问	(183)
第十七章 宾吉耶问	(184)
第十八章 彼岸道经	(185)
 《经集》主要词汇译名表	 (189)
 《经集》浅析	 (231)

第一品

蛇 品

第一章 蛇经

1. 他抑制冒出的怒气，犹如用药抑制扩散的蛇毒，这样的比丘^①抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

2. 他摒除一切爱欲，犹如拔掉池塘里的莲花，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

3. 他摒除一切贪欲，犹如使快速流动的河水枯竭，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

4. 他摒除一切傲气，犹如洪水冲垮脆弱的芦苇

① 比丘是巴利文 Bhikkhu（梵文为 Bhikṣu）一词的音译。在印度佛陀时代，凡具有宗教目的的乞食者均称比丘。佛教盛行后，则成为佛教术语，专指出家受过具足戒的男僧。

桥，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

5. 他不在生存中寻找精髓，犹如不在无花果树上寻找花朵，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

6. 他的内心没有忿怒，超越这样那样的变化，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

7. 他从内心深处驱散和根除一切思虑，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

8. 他既不往前赶，也不往后退；他克服一切妄想，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

9. 他既不往前赶，也不往后退；他知道世界上一切虚妄，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

10. 他既不往前赶，也不往后退；他知道一切虚妄而摆脱贪欲，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

11. 他既不往前赶，也不往后退；他知道一切虚妄而摆脱爱欲，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

12. 他既不往前赶，也不往后退；他知道一切虚妄而摆脱忿怒，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如

蛇蜕去衰老的皮。

13. 他既不往前赶，也不往后退；他知道一切虚妄而摆脱痴迷，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

14. 他没有偏执，铲除了邪恶之根，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

15. 他没有那些导致重返这世的恐惧，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

16. 他没有那些导致执著生存的欲念，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

17. 他已排除五盖^①，没有烦恼，没有疑虑，没有痛苦，这样的比丘抛弃此岸和彼岸，犹如蛇蜕去衰老的皮。

第二章 特尼耶经

18. “我已煮熟米饭，挤好牛奶，”牧人特尼耶

① 五盖 (Pañcanivarāṇa) 是指贪欲盖 (Kāmacchanda, 对感官对象的执著), 瞋恚盖 (Abhijjhāvyāpāda, 由于欲望得不到满足而产生的忿怒), 睡眠盖 (Thina-middha, 昏沉迟钝), 掉悔盖 (Uddhacca-Kukkucca, 焦急忧虑), 疑法盖 (Vicikicchā, 怀疑犹豫)。按照佛教观点, 人若有这五盖, 便不能达到清净。

说道，“与我的家庭一起住在摩喜河^①岸。我的房子有遮蔽，火儿已点燃。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

19. “我没有忿怒，没有思想障碍，”世尊^②说道，“我在摩喜河岸住上一夜。我的房子无遮蔽，火儿已熄灭。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

20. “没有发现牛蝇和蚊子，”牧人特尼耶说道，“牛群在草儿茂盛的牧场游荡。它们能承受来临的大雨。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

21. “我已扎了木筏，”世尊说道，“渡过水流^③，到达彼岸。木筏已经无用。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

22. “我的妻子忠诚，不轻浮，”牧人特尼耶说道，“长期与我生活一起，十分可爱。我没听说她有任何罪过。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

23. “我的忠诚的心已经获得解脱。”世尊说道，“它长期受到陶冶和控制。在我身上不再出现罪过。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

24. “我靠自己挣钱过活，”牧人特尼耶说道，

① 巴利文：Mahi。

② 世尊（Bhagavat）是佛陀释迦牟尼的称号。

③ 水流（ogha）指生存的水流。

“孩子们跟我一样身体健康。我没听说他们有任何罪过。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

25. “我不受雇于任何人。”世尊说道，“我带着获得的东西周游世界。酬金对我无用。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

26. “我有母牛和牛犊。”牧人特尼耶说道，“我有孕牛和种牛。我也有作为母牛之主的公牛。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

27. “我没有母牛和牛犊。”世尊说道，“我没有孕牛和种牛。我也没有作为母牛之主的公牛。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

28. “木桩牢固，摇撼不动。”牧人特尼耶说道，“绳索用蒙闍草^①搓成，崭新结实，就是牛犊也不能将它扯断。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

29. “犹如公牛挣脱羁绊，”世尊说道，“犹如大象挣脱臭藤^②，我将不再投胎。如果你愿意的话，请下雨吧！神啊！”

30. 顷刻间，乌云密布，大雨倾盆，灌满低地和高地。听到雨声，牧人特尼耶说道：

① 巴利文：muñja。

② 巴利文：pūtilatā。